

ᐃᓄᑦ/ᐃᓂᓂᐅᓂᓕᓂᓐ innu/iiyiyiuymitaau

ISBN: 1-894843-25-8
first edition in / première édition en 2002, revised / révisé en 2004, 2008
© 2002, 2004, 2008 eastcree.org

Table of content Table des matières

Table of content / Table des matières	2
AKNOWLEDGEMENTS.....	4
REMERCIEMENTS	4
INTRODUCTION	5
INTRODUCTION	6
1. GREETINGS SALUTATIONS.....	7
▽ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ e waachemitunaanuuhch ᐱᐸ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ aa waachiyaamitunaaniwich.....	7
2. FAMILY LA FAMILLE	9
▽ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ e itaahkuumitunaanuuhch ᐱᐸ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ aa itaahkumitunaaniwich.....	9
3. NUMBERS LES NOMBRES	10
ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ achihtaasunh ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ achihtaasunh.....	10
4. DAYS OF THE WEEK LES JOURS DE LA SEMAINE.....	11
▽ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ peyakutuushtee chiishikaakwaauh ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ paayikutuushtaauh.....	11
5. WEATHER LE TEMPS ▽ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ - e iishi chiishikaach ᐱᐸ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ - aa ishchiishikaach.....	12
6. SEASONS LES SAISONS ▽ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ eti ispihtaayaach ᐱᐸ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ aati iyispihtaayaach	13
7. PHYSICAL CHARACTERISTICS LE PHYSIQUE	14
▽ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ e isinaakusit awen ᐱᐸ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ aati iyisinaakusit awaan	14
8. COMFORTS, DISCOMFORTS, NEEDS LES SENSATIONS.....	15
▽ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ e iishi mushitaat awen ᐱᐸ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ aati iyitimihchihut awaan.....	15
9. FEELINGS LES SENTIMENTS.....	16
▽ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ eti itamichihuut awen ᐱᐸ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ aati iyitimihchihut awaan.....	16
10. SOCIAL EVENTS LES ÉVÈNEMENTS SOCIAUX	17
▽ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ eti ihtinaanuwich ᐱᐸ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ aati iyihtinaanuwich	17
11. COMINGS & GOINGS LES ALLÉES ET VENUES.....	19
▽ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ eti ayaahchiinaanuwich ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ aahchiinaanuu	19
12. LOCATION & TRAVEL LIEUX ET VOYAGES.....	21
ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ ▽ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ ut-h kayeh e papaamihiitaanuwich ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ taanitaah naahaau	21
13. AT WORK AU TRAVAIL.....	23
▽ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ e aapatisiinaanuwich ᐱᐸ ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ aa aapatisiinaanuwich	23
14. AT THE STORE AU MAGASIN.....	26
ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ ataawaaukamikuhch ᐱᐸᑲᑦᓂᕈᓂᕐᓄᑦ ataawaaukimikuhch.....	26

ACKNOWLEDGEMENTS

The Cree Conversation Manual and CD would not exist without the help and support from many individuals and institutions. These include: The Social Science and Humanities Research Council of Canada [Research Development Initiative Grant (# 820-2000-2013) to Prof. Junker]; Cree Programs of the Cree School Board of Quebec, Canada; and Carleton University. Thanks to the Cree students who worked on the Cree language project at Carleton University in the Summer of 2002: Thomas Wasipabano, Margaret Cox and Candice Diamond. How'a to Dr. John Medicine Horse Kelly, for suggesting and helping with new sound editing techniques. Thanks to CKCU FM and Dylan Hunter for the recordings. Thanks to Daisy Moar and Luci Bobbish-Salt for careful proofreading and prooflistening, and to Daisy Bearskin-Herodier for unconditional support. Thanks to Marion Cox for coming in at the right time. Thanks to Marguerite MacKenzie for sharing material collected 30 years ago with the late Annie Whiskeychan and to Louise Blacksmith for her suggestions. Our work is dedicated to the future generations of Cree speakers.

REMERCIEMENTS

*Le manuel et le CD de conversation crie n'auraient pas vu le jour sans l'aide et le soutien de plusieurs personnes et institutions. Nous tenons à remercier le Conseil de recherches en Sciences Humaines du Canada [Programme d'Initiatives de développement de la recherche (n° 820-2000-2013), accordée à Marie-Odile Junker], les Programmes cris de la Commission scolaire crie, Québec, Canada et l'université Carleton. Merci aux étudiants cris qui ont travaillé au projet **eastcree.org** durant l'été 2002: Margaret Cox, Candice Diamond and Thomas Wasipabano. How'a à John Medicine Horse Kelly, pour ses suggestions et son aide avec le montage son. Merci à CKCU FM et Dylan Hunter pour les enregistrements. Merci à Daisy Moar et Luci Bobbish-Salt pour les corrections écrites et sonores, à Daisy Bearskin-Herodier pour son soutien indéfectible. Merci à Marion Cox pour être arrivée au bon moment. Merci à Marguerite MacKenzie pour avoir partagé ses notes de travail d'il y a 30 ans avec la défunte Annie Wiskheychan et à Louise Blacksmith pour ses suggestions. Notre travail est dédié aux futures générations de locutrices et locuteurs cris.*

INTRODUCTION

This **Conversation Manual** accompanies the **Cree conversation CD** by the same authors. All of the spoken content of the CD is transcribed here, with additional footnotes and titles. The following color code is used: English, French, Eastern James Bay Cree Southern dialects: Inland (I), Coastal (C), Eastern James Bay Cree Northern dialect.

The Cree language uses syllabics characters. A chart is included in the appendix. A "talking chart", including sounds, can be downloaded from the web site: www.eastcree.org. However, to facilitate learning for readers already familiar with the roman alphabet, a roman orthography has also been used. This roman orthography is an exact transliteration of the syllabic characters.

Note about the Audio CD: The 70mn Cree conversation CD is an introduction to Eastern James Bay Cree conversation. It covers 21 different topics of everydaylife interactions in a Cree community. From greetings to social gatherings, from school to hunting and trapping, each phrase is first given in English, then in French, and then in 4 Cree voices representing different dialects and generations of speakers: East Cree Southern (Inland, Coastal), East Cree Northern (older, then younger person). There is a long enough pause between phrases to allow you to repeat what you have heard. You can turn off the English and French voices, in order to only hear Cree. A special headphone enhancement technique has been used to improve sound quality when listening with headphones. The CD can be ordered from: www.eastcree.org. Profits from the CD sale go toward Cree language preservation and linguistic documentation training for Cree youth.

INTRODUCTION

Ce **Manuel de conversation** accompagne le **CD de conversation crie** par les mêmes auteures. Le contenu total du CD est transcrit ici, avec des notes et des titres additionnels. Le code de couleur suivant a été utilisé: Anglais, Français, Cri de l'Est de la Baie James, dialecte du Sud: Intérieur (I) , Côte (C), Cri de l'Est de la Baie James, dialecte du Nord.

La langue crie fait usage de caractères syllabiques. Un tableau est donné en annexe. Un « tableau parlant », comprenant des sons, peut être téléchargé du site web : www.eastcree.org. Cependant, pour faciliter l'apprentissage par des lectrices ou lecteurs déjà familiers avec l'alphabet romain, nous avons aussi utilisé une orthographe romane. Celle-ci est une exacte transcription des caractères syllabiques.

Notes au sujet du CD Audio : Ce CD de 70 mn est une introduction à la conversation en langue crie de l'Est de la Baie James. 21 sujets d'interactions de la vie quotidienne dans une communauté crie y sont abordés. Des salutations aux réunions sociales, en passant par l'école et la chasse, chaque expression est donnée d'abord en anglais, puis en français, puis avec 4 voix cries, représentant différents dialectes et générations: le cri parlé au Sud (intérieur, côte), le cri parlé au Nord (personne âgée, jeune). Une pause suffisante entre les expressions vous permet de répéter ce que vous avez entendu. Les voix anglaises et françaises peuvent être éteintes pour n'écouter que le cri. Une technique spéciale d'écho léger a été appliquée pour améliorer la perception du son avec un casque d'écoute. Le CD peut être commandé en ligne à : www.eastcree.org. Les bénéfices de la vente contribuent à la préservation de la langue crie et à la formation de jeunes cris à la documentation linguistique de leur langue.

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
What about you, what is your name?	Et toi, c'est quoi ton nom?	ᑭᑦ ᑭᑦ ᑦᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ	chii maak wii taan e isinihkaasuyin.	ᑭᑦ ᑭᑦ ᑦᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ	chiiyi maak wii, taan aasinihkaasuyiin.
Who is this?	C'est qui ça?	ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ	awen uu.	ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ	awaan uu.
I don't know.	Je ne sais pas.	ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ	namui nichischeyimaau.	ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ	taapaa nichischaayimaau.
Who are you?	Qui es-tu?	ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ	awen chii.	ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ	awaan chiiyi.
I am Alex.	Moi, c'est Alex.	ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ	Alex nii.	ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ	Alex niiyi.
Where are you from?	D'où viens-tu?	ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ	taaniteh wehchiyin?	ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ	taanitaah waahchiyin.
I am from Ottawa.	Je viens d'Ottawa.	ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ	mistisiniihch nuuhchiin. waaskaahiikanishihch nuuhchiin.	ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ	chisaasiipiihch nuuhchiin.

2. FAMILY LA FAMILLE

▽ ΔĊ''ġ''ŋǾǾǾ e itaahkuumitunaanuuḥch ◁ ΔĊ''ġŋǾǾσ·Δᵛ aa itaahkumitunaaniiwich

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
This is my mother.	C'est ma mère.	σḃ·Δ̇ ḃₓ	nikaawii uu.	σḃ·Δ̇ ḃₓ	nikaawii uu.
This is my father.	C'est mon père.	ǿ"Ċ̇·Δ̇ ḃₓ	nuuhtaawii uu.	ǿ"Ċ̇·Δ̇ ḃₓ	nuuhtaawii uu.
This is my younger brother or sister.	C'est mon frère ou ma soeur.	σġᵀ ḃₓ	nishiim uu.	σġᵀ ḃₓ	nishiim uu.
This is my older sister.	C'est ma soeur (aînée).	σŋᵀ ḃₓ	nimis uu.	σŋᵀ ḃₓ	nimis uu.
This is my older brother.	C'est mon frère (aîné).	σᵀᵀᵀ ḃₓ	nistes uu.	σᵀĊᵀ ḃₓ	nistaas uu.
This is my child.	C'est mon enfant.	σĊ·Δ̇ġᵀᵀ ḃₓ	nitawaashishiim uu.	σŋ·Δ̇ġᵀᵀ ḃₓ	nitiwaashishiim uu.
These are my children.	Ce sont mes enfants.	σĊ·Δ̇ġᵀᵀᵀ ▷ŋₓ	nitawaashishiimach uchii.	σŋ·Δ̇ġᵀᵀᵀ ▷ŋₓ	nitiwaashishiimich uchii.
This is my wife.	C'est ma femme.	σŋᵀ·ŋᵀ ḃₓ	niichiskweu uu.	σᵀ ḃₓ	niiu uu.
This is my husband.	C'est mon mari.	σǿ·ᵛᵀ ḃₓ	ninaapem uu.	σǿ·Δ̇ᵀ ḃₓ	ninaapaam uu.
This is my grandmother.	C'est ma grand-mère.	ǿ"ḃᵀ ḃₓ	nuuhkum uu.	ǿ"ḃᵀ ḃₓ	nuuhkum uu.
This is my grandfather.	C'est mon grand-père.	σᵀᵀᵀᵀ ḃₓ	nimushuum uu.	σᵀᵀᵀᵀ ḃₓ	nimushum uu.

3. NUMBERS LES NOMBRES

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ *achihtaasunh* ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ *achihtaasunh*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
One	Un	ᐅᐱᐱ	peyakw	ᐱᐱᐱ	paayikw
Two	Deux	ᐱᐱᐱ	niishu	ᐱᐱᐱ	niishu
Three	Trois	ᐱᐱᐱ	nishtu	ᐱᐱᐱ	nishtu
Four	Quatre	ᐱᐱᐱ	neu	ᐱᐱᐱ	naau
Five	Cinq	ᐱᐱᐱᐱᐱ (I)	niyaain (I)	ᐱᐱᐱᐱᐱ	niyaayu
		ᐱᐱᐱᐱᐱ (C)	niyaayu98 (C)		
Six	Six	ᐱᐱᐱᐱᐱ	nikutwaashch	[ᐱᐱᐱᐱᐱ]	(ni)kutwaashch
Seven	Sept	ᐱᐱᐱᐱᐱ	niishwaashch	ᐱᐱᐱᐱᐱ	niishwaashch
Eight	Huit	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	niyaanaaneu	[ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ]	(ni)yaanaanaau
Nine	Neuf	ᐅᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	peyakushteu	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	paayikushtaau
Ten	Dix	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	mitahtu	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	mitahtu

4. DAYS OF THE WEEK LES JOURS DE LA SEMAINE

VŁđʷUᵒᵐ Ṛṣḃᵘᵑᵒᵐ peyakutuushteuh chiishikaahtwaa **ꞨṖđʷCᵒᵐ** paayikutuushtaauh

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
Monday	Lundi	ᑭᐢᑦᓴᑦ	chihchipayuu	ᑭᐢᑦᓴᑦᑲᑦ	chihchipiyiu
Tuesday	Mardi	ᑎᑎᑦᓵᑕᑦᓴᑦᑲᑦ	niishuchiishikaau	ᑎᑎᑦᓵᑕᑦᓴᑦᑲᑦ	niishuchiishikaau
Wednesday	Mercredi	ᓇᓴᑦᓵᑦᑲᑦ	aapihtuun	ᓇᓴᑦᓵᑦᑲᑦᓄᑦ	aapihtuwinn
Thursday	Jeudi	ᑎᑎᑦᓵᑕᑦᓴᑦᑲᑦ	neu chiishikaau	ᓇᓴᑦᓵᑕᑦᓴᑦᑲᑦ	nnauchiishikaau
Friday	Vendredi	ᓇᓴᑦᓵᑦᑲᑦ (I)	names chiishikaau (I)	ᓇᓴᑦᓵᑦᑲᑦᓄᑦᓴᑦᑲᑦ	pnhkwaashikinichiishikaau
		<ᓇᓴᑦᓵᑦᑲᑦᓄᑦᓴᑦᑲᑦ (C)	pahnkweshikanichiishikaau (C)		
Saturday	Samedi	ᓴᓴᑦᓴᑦᓴᑦᓴᑦᓴᑦᓴᑦ (I)	maahchistaichiskaan (I)	ᓴᓴᓄᑦᓴᑦᓴᑦᓴᑦᓴᑦᓴᑦ	maatiniwaachiishikaau
		ᓴᓴᓄᑦᓴᑦᓴᑦᓴᑦᓴᑦᓴᑦ (C)	maatiniwechiishikaau (C)		
Sunday	Dimanche	ᓇᓴᑦᓴᑦᓴᑦᓴᑦᓴᑦᓴᑦ	ayimiheuchiishikaau	ᓇᓴᑦᓴᑦᓴᑦᓴᑦᓴᑦᓴᑦ	ayimihaauchiishikaau

5. WEATHER LE TEMPS ▽ Δs ṛṣḃḥ -e iishi chiishikaach ◁ Δs ṛṣḃḥ -aa ishi chiishikaach

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
It's raining.	Il pleut.	ᵿᵿ·ᵿᵿˣ	chimuwin.	ᵿᵿ·ᵿᵿˣ	chimuwin.
It is snowing.	Il neige.	ᵿᵿ>ᵿᵿˣ	mispun.	ᵿᵿ>ᵿᵿˣ	mispun
It was raining.	Il pleuvait.	ᵿᵿ ᵿᵿ·ᵿᵿˣ	chii chimuwin.	ᵿᵿᵿ ᵿᵿ·ᵿᵿˣ	chiih chimuwin.
It was snowing.	Il neigeait.	ᵿᵿ ᵿᵿ>ᵿᵿˣ	chii mispun.	ᵿᵿᵿ ᵿᵿ>ᵿᵿˣ	chiih mispun.
It is windy.	Il y a du vent.	ᵿᵿᵿᵿˣ	yuutin.	ᵿᵿᵿᵿˣ	yuutin.
It was windy.	Il y avait du vent.	ᵿᵿ ᵿᵿᵿᵿˣ	chii yuutin.	ᵿᵿᵿ ᵿᵿᵿᵿˣ	chiih yuutin.
It is cold.	Il fait froid.	ᵿᵿᵿᵿᵿᵿˣ	tahkaayaau.	ᵿᵿᵿᵿᵿᵿˣ	tihkaayaau.
It was cold.	Il faisait froid.	ᵿᵿ ᵿᵿᵿᵿᵿᵿˣ	chii tahkaayaau.	ᵿᵿᵿ ᵿᵿᵿᵿᵿᵿˣ	chiih tihkaayaau.

6. SEASONS LES SAISONS ᐅᐅ ᐃᐣᐣᐣᐣᐣᐣ eti ispihtaayaach ᐃᐅᐣᐣᐣᐣᐣᐣ aati iyispihtaayaach

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
It is winter.	C'est l'hiver.	ᐱᐅᐣᐣ	pipun.	ᐱᐅᐣᐣ	pipun.
It is summer.	C'est l'été.	ᐅᐣᐱᐣᐣ	niipin.	ᐅᐣᐱᐣᐣ	niipin.
It is spring.	C'est le printemps.	ᐣᐅᐣᐣ	siikun.	ᐣᐅᐣᐣ	siikun.
It is autumn.	C'est l'automne.	ᐣᐣᐅᐣᐣᐣ	takwaachin.	ᐅᐣᐅᐣᐣᐣ	tikwaachin.
next winter	l'hiver prochain	ᐱᐅᐣᐣᐣᐣ	pipuhche.	ᐱᐅᐣᐣᐣᐣ	pipuhchaa.
next summer	l'été prochain	ᐅᐣᐱᐣᐣᐣᐣ	niipihche.	ᐅᐣᐱᐣᐣᐣᐣ	niipihchaa.
next spring	le printemps prochain	ᐣᐅᐣᐣᐣᐣᐣ	siikuhche.	ᐣᐅᐣᐣᐣᐣᐣ	siikuhchaa.
next autumn	l'automne prochain	ᐣᐣᐅᐣᐣᐣᐣᐣ	takwaachihche.	ᐅᐣᐅᐣᐣᐣᐣᐣ	tikwaachihchaa.

7. PHYSICAL CHARACTERISTICS LE PHYSIQUE

▽ Δᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ e isinaakusit awen ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ Δᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ aati iyisinaakusit awaan

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
S/he is fat. ¹	Il est gros.(Elle est grosse.) ²	ᑕᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	taahchipuu.	ᑕᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	taahchipuu.
S/he is skinny.	Elle est maigre. (Il est maigre.)	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	pischeweu.	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	pischaawaau.
S/he is tall.	Il est grand. (Elle est grande.)	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	chinukaapuu.	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	chinukaapuu.
S/he is short.	Elle est petite. (Il est petit.)	ᑕᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	tahkukaapuu.	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	tihkukaapuu.
S/he is big.	Il est grand. (Elle est grande.)	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	misichishtuu.	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	misichistiu.

¹ The Cree language does not make a grammatical distinction between masculine and feminine. Therefore, the Cree sentences translate either as *He is...* or *She is...* in English.

² La langue crie ne fait pas de distinction grammaticale entre le masculin et le féminin. Ainsi, la phrase crie se traduit aussi bien par *Il est...* que *Elle est...*

ᓴᓐᓴᓐ

chaakwaan.

9. FEELINGS LES SENTIMENTS

ᐅᑎ ᐃᑎᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᓐᐅᑦ *eti itimichihuut awen* ᐃᑎ ᐃᑦᑎᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᓐᐃᑦ *aati iyitimihchihut awaan*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
I am lazy.	Je suis paresseuse.	ᓐᑦᑦᑦᑦᑦᑦᓐ	nichihtimin.	ᓐᑦᑦᑦᑦᑦᑦᓐ	nichihtimin.
I am angry.	Je suis fâché.	ᓐᑦᑦᑦᑦᑦᑦᓐ	nichisuwaasin.	ᓐᑦᑦᑦᑦᑦᑦᓐ	nichisiwaasin.
S/he annoys me. (S/he angers me.) ³	Il/elle m'ennuie. (Il/elle m'énervé, me fâche.) ⁴	ᓐᑦᑦᑦᑦᑦᑦᓐ (I) ᓐᑦᑦᑦᑦᑦᑦᓐ (C)	nichiskaahiikw. (I) nichishkaahiikw. (C)	ᓐᑦᑦᑦᑦᑦᑦᓐ	nichishiwaahiikw.
It annoys me. (It angers me.)	Ah, ça m'énervé!	ᓐᑦᑦᑦᑦᑦᑦᓐ ᓐᑦᑦᑦᑦᑦᑦᓐ	nichiskaahiikuun. nichishkaahiikuun.	ᓐᑦᑦᑦᑦᑦᑦᓐ	nichishiwaahiikuun.
I am sad.	Je suis triste.	ᓐᑦᑦᑦᑦᑦᓐ	nimacheyihten.	ᓐᑦᑦᑦᑦᑦᓐ	nimichaayihnaan.
I am happy.	Je suis contente. (Je suis content).	ᓐᑦᑦᑦᑦᑦᓐ	nimiyeyihten.	ᓐᑦᑦᑦᑦᑦᓐ	nimiywaayihnaan.
I am afraid.	J'ai peur.	ᓐᑦᑦᑦᑦᓐ	nikushtaachin.	ᓐᑦᑦᑦᑦᓐ	nikushtaachin.
I am worried. ⁵	Je me fais du souci. ⁶	ᓐᑦᑦᑦᑦᑦᓐ	nitaayimeyihnten.	ᓐᑦᑦᑦᑦᑦᓐ	nitiyaayimaayihnaan.
I am nervous.	Je suis énervée. (Je suis énervé.)	ᓐᑦᑦᑦᑦᓐ	nisechisin.	ᓐᑦᑦᑦᑦᓐ	nisaachisin.

³ There is no identical match between emotion words in Cree and in English.

⁴ Il n'y a pas de correspondance exacte entre les termes d'émotion en Cri et en Français.

⁵ The Northern dialect uses the form *nitiyaayimaayihnaan*, but *nitaayimaayihnaan* could also be used.

⁶ Le dialecte du nord utilise la forme *nitiyaayimaayihnaan*, mais *nitaayimaayihnaan* pourrait aussi s'employer ici.

10. SOCIAL EVENTS LES ÉVÈNEMENTS SOCIAUX

ᐅᑎ ᐃᑦᑎᐃᐅᐃᑦ etih tinaanuwich ᐃᑎ ᐃᑦᑎᐃᐅᐃᑦ aati iyih tinaaniwich

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
There is a wedding.	Il y a un mariage.	ᵀᵀ·Δᵀ_ᵀᵀ (I) ᵀᵀᵀᵀᵀ·Δᵀ_ᵀᵀ (C)	niipuwinaanuu. (I) niishuukaapuwinaanuu. (C)	ᵀᵀᵀᵀᵀ·Δᵀ_ᵀᵀ	niishukaapuwinaanuu.
There is a feast.	Il y a une fête.	Lᵀᵀᵀ_ᵀᵀ	makushaanuu.	Γᵀᵀᵀ_ᵀᵀ	mikushaanuu.
There is a dance.	Il y a une danse.	ᵀᵀΓᵀ_ᵀᵀ	niiminaanuu.	ᵀᵀΓᵀ_ᵀᵀ	niiminaanuu.
There is a meeting.	Il y a une réunion.	◁ᵀᵀΓᵀ_ᵀᵀ (I) ᵀᵀᵀᵀ·Δᵀ_ᵀᵀ (C)	ayiminaanuu. (I) nishtuwiinaanuu. (C)	ᵀᵀᵀᵀ·Δᵀ_ᵀᵀ	nishtiwiinaanuu.
There is a church service.	Il y a une messe.	◁ᵀᵀΓ"◁ᵀ_ᵀᵀ	ayimihaanuu.	◁ᵀᵀΓ"◁ᵀ_ᵀᵀ	ayimihaanuu.
There is a pow-wow (sports and games).	Il y a un pow-wow (jeux et sports).	Γᵀ·◁ᵀ_ᵀᵀ	metawaanuu.	ᵀᵀ·◁ᵀ_ᵀᵀ	maatiwaanuu.

11. COMINGS & GOINGS LES ALLÉES ET VENUES

ᐅᑎ ᐱᓴᓂᐸᓄᐸᓂᐸ eti ayaahchiinaanuwich ᐱᓴᓂᐸᓄᐸ aahchiinaanuu

English/anglais	French/français	Southern dialects/ Dialectes du sud		Northern dialect/ Dialecte du nord	
Where are you going?	Où vas-tu?	Ćσ-U" ▽ Δᵛ"Uᵖᵃₓ	taaniteh e ituuhtheyin.	Ćσ-Ć" ◁ Δᵛ"Ćᵖᵃₓ	taanitaah aa ituhtaayin.
Can I come with you?	Je peux venir avec toi?	Ŧᵇ Ṛ ·Δ̣ᵛ▷Cᵃ ◁ₓ	chikachii wiicheutan aa.	Ŧᵖ Ṛ ·Δ̣ᵛ▷Ŧᵃ ◁ₓ	chiki chii wiichaautin aa.
Are you going now?	Tu y vas maintenant?	ᵛᵛ ◁ ṚḽṚᵃₓ	shaash aa chimaachiin.	ᵛᵛ ◁ ṚḽṚᵃₓ	shaash aa chimaachiin.
I am going now.	J'y vais.	ᵛᵛ σḽṚᵃₓ	shaash nimaachiin.	ᵛᵛ σᵖ ḽṚᵃₓ	shaash niki maachiin.
I am going soon.	J'y vais bientôt.	ᵛᵛ ·Δ̣<ᵛ σᵇ ḽṚᵃₓ	shaash wiipach nika maachiin.	ᵛᵛ ·Δ̣^ᵛ σᵖ ḽṚᵃₓ	shaash wiipich niki maachiin.
What time are you leaving?	Quand pars-tu?	ĆΔᵛ< ᵛ ḽṚᵖᵃₓ	taaisp che maachiiyin.	ĆΔᵛ< ᵛ ḽṚᵃₓ	taaisp chaa maachiin.
I am leaving, on foot.	Je pars, à pied.	σŦᵛŦᵛ"Uᵃₓ	nichischituhten.	σŦᵛᵛ)"Ćᵃₓ	nichistuhtaan.
Are you leaving, by canoe?	Tu pars, en canot?	Ŧᵇ >ᵖᵃ ◁ₓ	chika puusin aa.	Ŧᵖ >ᵖᵃ ◁ₓ	chiki puusin aa.
I am leaving, by canoe.	Je pars, en canot.	σ>ᵖᵃₓ	nipuusin.	σᵖ >ᵖᵃₓ	niki puusin.
Are you leaving, by vehicle?	Tu pars, en voiture?	ŦŦ"Ŧ<ᵖᵃ ◁ₓ	chichihchipayin aa.	Ŧᵖ Ŧ"Ŧ^ᵖᵃ ◁ₓ	chiki chihchipiyin aa.
I am leaving, by vehicle.	Je pars, en voiture.	σŦ"Ŧ<ᵖᵃₓ	nichihchipayin.	σŦ"Ŧ^ᵖᵃₓ	nichihchipiyin.

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
Are you leaving, by plane?	Tu pars, en avion?	ʃ" < "D ^a < ɿ _x	chuuhpahun aa.	ɿP D" ^ "D ^a < ɿ _x	chiki uhpahun aa.
I am leaving, by plane.	Je pars, en avion.	ɔ" < "D ^a x	nuuhpahun.	ɔ" ^ "D ^a x	nuuhpahun.
I will come back tomorrow.	Je reviendrai demain.	ɿ ^a σ b C d ʃ ^a < ɿ < " ɿ _x	miin nika takushin waapahche.	ɿ ^a < ɿ ^ " ɿ σ P ɿ d ʃ ^a x	miin waapihchaa niki tikushin.
Wait for me!	Attends-moi!	< ɿ < ɿ ^ " ɿ _x (I) V" Δ ^a x (C)	ashuwaapimh. (I) pehih. (C)	< ɿ σ < ɿ Δ ^a x	ashiniwaaih.
Let's go!	Allons-y!	ɿ ɿ C ^o x	maachiitaau.	ɿ ɿ C ^o x	maachiitaau.
Come with me!	Viens avec moi!	< ɿ ɿ ^o x	wiicheuh.	< ɿ < ɿ ɿ ^o x	paachi wiichaauh.
Is s/he here?	Est-elle/il là?	Δ ^a C ^o < ɿ (ɿ ɿ _x)	ihtaau aa (Mary).	Δ ^a C ^o < ɿ _x	ihtaau aa.
S/he is not here.	Elle/il n'est pas là.	σ ɿ Δ Δ ^a C ^o x	namui ihtaau.	σ ɿ Δ Δ ^a C ^o x	nimui ihtaau.
Where is s/he?	Où est-il/elle?	C σ U" ∇ Δ ^a C ^o x	taaniteh e ihtaat.	C σ C" < ɿ Δ ^a C ^o x	taanitaah aa ihtaat.
S/he went out.	Elle est sortie. (Il est sorti.)	ɿ < ɿ < ɿ ^o x	chii wiiwiiu.	ɿ < ɿ < ɿ ^o x	chii wiiwiiu.
Is s/he coming back soon?	Revient-il/elle bientôt?	< ɿ < ɿ < ɿ ɿ b C d ʃ ^a x	wiipach aa chika takushin.	< ɿ ^ ɿ < ɿ ɿ P ɿ d ʃ ^a x	wiipich aa chiki tikushin.
S/he will be back soon.	Elle/il reviendra bientôt.	< ɿ < ɿ ɿ b C d ʃ ^a x	wiipach chika takushin.	< ɿ ^ ɿ ɿ P ɿ d ʃ ^a x	wiipich chiki tikushin.
S/he will not come back.	Elle/il ne reviendra pas.	σ ɿ Δ ɿ ^a ɿ b D" ɿ C d ʃ ^a x	namui miin chika uhchi takushin.	σ ɿ Δ ɿ ^a ɿ P ɿ d ʃ ^a x	nimui miin chiki tikushin.
Is s/he back yet?	Est-il/elle (déjà) de retour?	ɿ < ɿ ɿ C d ʃ ^a x	shaash aa chii takushin.	ɿ < ɿ ɿ d ʃ ^a x	shaash aa tikushin.
Where did you go	Où es-tu allé? (Où es-tu allée?)	C σ U" ɿ Δ ɿ U ɿ ^a x	taaniteh kaa ituhteyin.	C σ C" ɿ Δ ɿ C ^o x	taanitaah kaa ituhtaayin.

12. LOCATION & TRAVEL LIEUX ET VOYAGES

ᐃᑦᑦ ᑲᓴᑦ ᐸ ᐸᐸᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ut-h kaye e papaamihiitaanuwich ᑖᑦᑖᑦ ᐱᑦᑦᑦ taanitaah naahaau

[illegible]

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
Can I get a ride to town?	Peux-tu m'emmener en ville?	ᠠᠪ ᠠᠨ ᠳᠠᠨᠤᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	chika chii ispayihiin aa utenaahch.	ᠠᠪ ᠠᠨ ᠳᠠᠨᠤᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	chiki chii ispiyihiiin aa ihtaawinihch.
Can you take me to the airport?	Peux-tu m'emmener à l'aéroport?	ᠠᠪ ᠠᠨ ᠳᠠᠨᠤᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	chika chii ispayihiin aa pimihiyaauschiuhch.	ᠠᠪ ᠠᠨ ᠳᠠᠨᠤᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	chiki chii ispiyihiiin aa pipaamihyaaumaaskinaahch.
under	sous	ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	shiipaa	ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	shiipaa
on the other side	de l'autre coté	ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	kwestehche	ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	kwaashtaah
the other way	dans l'autre sens	ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	kwesteh	ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	kwaashtaah
over it, beyond it	par dessus, au-delà	ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	paashich	ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	paashch
in the bush	dans la nature (la brousse)	ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	nuuhchimiuhch	ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	nuuhchimiuhch
all around	tout autour	ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	tetip	ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	taatip
Where is s/he?	Où est-il/elle?	ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	taaniteh e ihtaah?	ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	taanitaah aa ihtaah.
in the middle	au milieu	ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	tetaauch	ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	taataauch
on top of it	au-dessus de quelque chose	ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	tahkuhch	ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	tihkuhch
right there	juste-là	ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	ekuth	ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	aakutih
indoors	dedans (à l'abris)	ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	pihtakamihch	ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	pihtikimihch
inside something	dedans (dans quelque chose)	ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	piihch	ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ	piihch

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
on this side of it	de ce côté	ᐱᓂᑦᑕᑭᑯᑦ	aashtamiteh	ᐱᓂᑦᑕᑭᑯᑦ	aashtimitaah
near, close	tout près	ᐅᓂᓗ	peshuuch	ᐱᓂᓗ	paashuch
along the shore	le long de la rive	ᐱᓄᑦ	yaayeu	ᐱᓄᑦ	yaayaau
in between	entre les deux	ᑎᓂᓗᓗ	chishtuuch	ᑎᓂᓗᓗ	chishtuwich
at the shore	sur la rive	ᐱᓂᑦᑕᑭᑯᑦ	naasipetamihch	ᐱᓂᑦᑕᑭᑯᑦ	naasipaatemihch
around the edge of it	sur les bords	ᐱᓂᓗᓗ	waaskaa	ᐱᓂᓗᓗ	waaskaa
far away	loin	ᐱᓂᓗᓗ	waahyuu	ᐱᓂᓗᓗ	waahyiu
in front	devant	ᐱᓂᓗᓗ	niikaan	ᐱᓂᓗᓗ	niikaan
outside	dehors	ᐱᓂᓗᓗ	wiiwiitamihch	ᐱᓂᓗᓗ	wiyiwititimihch
in a line, row	en ligne	ᐱᓂᓗᓗ	niipite	ᐱᓂᓗᓗ	niipitaa
below, down	dessous, en bas	ᐱᓂᓗᓗ	niihtaahch	ᐱᓂᓗᓗ	niihtaahch
anywhere	n'importe où	ᐱᓂᓗᓗ	nitamikw	ᐱᓂᓗᓗ	nitiwii
		ᐱᓂᓗᓗ	nitawii		
underneath (on the bottom)	en-dessous (/au fond)	ᐱᓂᓗᓗ	nitaamihch	ᐱᓂᓗᓗ	aanaahch
underwater	sous l'eau	ᐱᓂᓗᓗ	nitaamipekuhch	ᐱᓂᓗᓗ	iitaamipaakuhch
under the snow	sous la neige	ᐱᓂᓗᓗ	nitaamaakunihch	ᐱᓂᓗᓗ	iitaamaakunich
under the bushes	sous les buissons	ᐱᓂᓗᓗ	nitaamaahtikw	ᐱᓂᓗᓗ	iitaamaayaahrtikw
in town	en ville	ᐱᓂᓗᓗ (I)	utenaahch (I)	ᐱᓂᓗᓗ	ihtaawinihch
		ᐱᓂᓗᓗ (C)	ihtaawinihch (C)		

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
across the river or lake	de l'autre côté de la rivière ou du lac	◁ḃᑦᑭᑭᑭ	akaamihch	◁ḃᑦᑭᑭ	akaamihch
on the road/highway	sur la route	ᑭᑭᑭᑭᑭ	meskanaahch	ᑭᑭᑭᑭᑭ	maaskinaahch
upstairs (ceiling)	en haut (au plafond)	Δᑭᑭᑭᑭᑭ	ishpimiihtakw	Δᑭᑭᑭᑭᑭ	ishpimihtikw
Where?	Où?	ᑭᑭᑭᑭᑭ	taaniteh.	ᑭᑭᑭᑭᑭ	taanitaah.
over there	là-bas	ᑭᑭᑭᑭᑭ	neteh	ᑭᑭᑭᑭᑭ	naataah
Where is the ...? (Inanimate) ⁷	Où est...? (Inanimé) ⁸	ᑭᑭᑭᑭᑭ Δᑭᑭᑭᑭᑭᑭ	taaniteh e ihtakuhch.	ᑭᑭᑭᑭᑭ ◁ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ	taanitaah aa ihtikuhch.
store	le magasin	◁ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ	ataawaaukamikw	◁ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ	ataawaaukimikw
church	l'église	◁ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ	ayimiheukamikw	◁ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ	ayimihaaukimikw
nursing station	l'infirmier	ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ	nituhkuyinikamikw	ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ	nituhkuyinikimikw
band office	le conseil de bande	ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ	masinahiicheukamikw	ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ	misinihiichaaukimikw
airstrip	la piste d'atterrissage	ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ	pimihaauschii	ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ	pipaamihyaaumaaskiniu
How far is it?	C'est loin?	ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ	taan e ispisinaakuuhch.	ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ	taan aa ispisinaakuhch.

⁷ Cree uses different verb for animate beings or things and inanimate things. This question is for an inanimate thing like the store, the church, etc.

⁸ Le cri utilise des formes de verbes différentes pour des personnes ou des choses animées et des choses inanimées. Cette question est pour une chose inanimée comme le magasin, l'église, etc.

13. AT WORK AU TRAVAIL

ᐃᑦᐸᓂᓄᓇᓂᓗ ᐅᓴᓂᓄᓇᓂᓗ e aapatisiinaanuwich ᐃᑦᐸᓂᓄᓇᓂᓗ aa aapitisiinaaniwich

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
Where do you work?	Où travailles-tu?	ĆσU" Δḭ<ŋŋʔᵃₓ	taaniteh ayaapatisiiyin.	ĆσĆ" Δḭ^ŋŋʔᵃₓ	taanitaah iyaapitisiyin.
I work at the hospital (/nursing station).	Je travaille à l'hôpital (l'infirmerie).	Δḭ"ŋʔ>βΓᵈᵐᵘ σĆ<ŋŋʔᵃₓ	aahkusiiukamikuhch nitaapatisiin.	Δḭ"ŋʔ>βΓᵈᵐᵘ σĆ^ŋŋʔᵃₓ	aahkusiukimikuhch nitaapitisiin.
I work at the school.	Je travaille à l'école.	ŋᵃᵈCḭŋ>βΓᵈᵐᵘ σĆ<ŋŋʔᵃₓ	chiskutamaacheukamikuhch nitaapatisiin.	ŋᵃᵈŋCḭ^ŋ>βΓᵈᵐᵘ σĆ^ŋŋʔᵃₓ	chiskutimaatuukimikuhch nitaapitisiin.
I'm a teacher.	Je suis professeur.	σŋᵃᵈCḭŋŋʔᵃₓ	nichiskutamaachesiun.	σŋᵃᵈŋCḭḭᵃₓ	nichiskutimaachaan.
I work at the band office.	Je travaille au conseil de bande.	Lŋᵃ"Δḭŋ>βΓᵈᵐᵘ σĆ<ŋŋʔᵃₓ	masinahiicheukamikuhch nitaapatisiin.	Γŋσ"Δḭ>βΓᵈᵐᵘ σĆ^ŋŋʔᵃₓ	misinihiichaaukimikuhch nitaapitisiin.
I don't work.	Je ne travaille pas.	ᵃJΔ σĆ<ŋŋʔᵃₓ	namui nitaapatisiin.	Ć< σĆ^ŋŋʔᵃₓ	taapaa nitaapitisiin.

Finished?	Fini?	ᑭᓐ ᐱ?	shaash aa.	ᑭᓐ ᐱᓐ	shaash aa.
I have finished.	J'ai fini.	ᑭᓐ ᓂᑦᑭᑦᐱᓐ	shaash nichiiishtaan.	ᑭᓐ ᓂᑦᑭᑦᐱᓐ	shaash nichiiishihtaan.
Not yet.	Pas encore.	ᓇᐱᐱ ᐅᓐᑦᐱᓐ (I)	namui eskw. (I)	ᓂᐱᐱ ᐱᓐᑦᐱᓐ	nimui aashkw.
		ᓇᐱᐱ ᐅᓐᑦᐱᓐ (C)	namui eshkw. (C)		
Help me.	Aide-moi.	ᐱᑦᑭᑦᐱᓐ	wiichihiih.	ᐱᑦᑭᑦᐱᓐ	paachi wiichihih.
Can you help me?	Peux-tu m'aider?	ᑭᑦ ᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᐱᓐ ᐱᓐ	chikachii wiichihiin aa.	ᑭᑭ ᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᐱᓐ ᐱᓐ	chiki chii wiichihiin aa.
Do you want me to help you?	Veux-tu que je t'aide?	ᑭᓂᑦᑭᑦᐱᓐ ᐱᓐ ᑭᑦ ᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᐱᓐ	chinituweyimin aa che chii wiichihiitaan.	ᑭᓂᑦᑭᑦᐱᓐ ᐱᓐ ᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᐱᓐ	chinitywaayimin aa chaa wiichihiitaan.

14. AT THE STORE AU MAGASIN

[illegible]

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
I want to look at it.	Je veux le regarder.	σ·Δ̇ ɓə·ɛ̃<"U ^a _x	niwii kanawaapahten.	σ·Δ̇ ·ɛ̃^"Ĉ ^a _x	niwii waapihtaan.
I want to try it.	Je veux l'essayer.	σ·Δ̇ dɾ<ɾ'"Ĉ ^a _x (I) σ·Δ̇ dɾ'"Ĉ ^a _x (C)	niwii kuchipayihtaan. (I) niwii kuchihtaan. (C)	σ·Δ̇ dɾ'"Ĉ ^a _x	niwii kuchihtaan.
I want to try it on.	Je veux l'essayer .	σ·Δ̇ dɾʷq ^a _x	niwii kuchishken.	σ·Δ̇ dɾʷḃ ^a _x	niwii kuchishkaan.
I will buy it.	Je vais l'acheter.	σɓ ▷ɒɓ ^a _x σɓ ▷ɒσɾ ^a _x	nika utinen. (I) nika utinichen. (C)	σɓ ▷ɒσḣ ^a _x	niki utinichaan.
What do you want?	Qu'est-ce que tu veux?	ɾ·ḃ ^a ɓɔ·∇ɾ'"CL ^a _x	chekwaan netuweyihtaman.	ḣ·ḃ ^a ḃ.ɒ·ɛ̃ɾ'"ɒɾ ^a _x	chaakwaan naatiwaayihtimin
Do you want it?	Tu le veux?	ɾ σɔ·∇ɾ'"U ^a ɛ̃ _x	chi nituweyihten aa.	ɾσ.ɒ·ɛ̃ɾ'"Ĉ ^a ɛ̃ _x	chinitowaayihtaan aa.
I want it.	Je le veux.	σɔ·∇ɾ'"U ^a _x	nituweyihten.	σσ.ɒ·ɛ̃ɾ'"Ĉ ^a _x	ninitowaayihtaan.
I don't want it.	Je ne le veux pas.	ə.ɿΔ σɔ·∇ɾ'"U ^a _x	namui nituweyihten.	σ.ɿΔ σσ.ɒ·ɛ̃ɾ'"Ĉ ^a _x	nimui ninitowaayihtaan.

15. AT THE SCHOOL A L'ÉCOLE

ᑦᑦᑦᑦ "ᐱᐱ ᑦᑦᑦᑦ chiskunahaamaacheukamikuch ᑦᑦᑦᑦ ᐱᐱᐱᐱ chiskutimaatuukimikuhch

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
book	un livre	ᐱᐱᐱᐱ	masinahiikan	ᐱᐱᐱᐱ	misinihiikin
pencil, pen	un crayon, un stylo	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	masinahiikanaatikw	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	misinihiikinaahtikw
paper	du papier	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ (I) ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ (C)	masinahiikanechin (I) masinahechinwaan (C)	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	misinihiikinaachin
door	la porte	ᐱᐱᐱᐱ (I) ᐱᐱᐱᐱ (C)	iskwaatem (I) chistuukan (C)	ᐱᐱᐱᐱ	chishtuhkin
light	la lumière	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	waashtenimaakan	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	waashtanimaakin
chair	une chaise	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	tehtapuwin	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	taahtipuwin
table	la table	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	miichisuunaahatikw	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	miichisuunaahatikw
blackboard	le tableau	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	wiipaahatikw wiiminaahatikw	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	wiiminaahatikw
my pen or pencil	mon stylo, mon crayon	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	nimasinahiikanaahtikw	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	nimisinihiikinaahtikw
her/his pen or pencil	son stylo, son crayon	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	umasinahiikanaahtikw	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	umisinihiikinaahtikw
your pen or pencil	ton crayon, ton stylo	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	chimasinahiikanaahtikw	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	chimisinihiikinaahtikw
my book	mon livre	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	nimasinahiikan	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	nimisinihiikin
his or her book	son livre	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	umasinahiikan	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	umisinihiikin
your book	ton livre	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	chimasinahiikan	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	chimisinihiikin

16. CLOTHING LES VÊTEMENTS ᐃᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ wiyaaahchikanh ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ aapichihtaawinh

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
shoes	les chaussures	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ (I)	maschishinh (I)	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	mischishinh
		ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ (C)	maschishinh (C)		
coat	le manteau	ᐱᐱᐱᐱᐱ	akuhp	ᐱᐱᐱᐱᐱ	akuhp
hat	le chapeau	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	ashtutin	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	ashtutin
mittens	les mitaines	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	astisach	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ	astisich

17. MONEY L'ARGENT ስህሃ ስህሃ *shuuyaan shuuyaan*

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>	<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>
Do you have money?	As-tu de l'argent?	J̣ ɲɛ́ɓɾᵐ <ɗₓ (I) J̣ ɲɓ́ɔɾᵐ <ɗₓ (C)	ɗ̥ɲɓ́ɔɾᵐ <ɗₓ kuushuuyaanimin aa.
I have money.	J'ai de l'argent.	ɸ̣ɲɛ́ɓɾᵐɾᵐₓ (I) ɸ̣ɲɓ́ɔɾᵐɾᵐₓ (C)	ɸ̣ɲɓ́ɔɾᵐₓ nuushuuyaanimin.
I have no money.	Je n'ai pas d'argent.	ɛ⌋Δ ɸ̣ɲɛ́ɓɾᵐₓ (I) ɛ⌋Δ ɸ̣ɲɓ́ɔɾᵐₓ (C)	σ⌋Δ ɸ̣ɲɓ́ɔɾᵐₓ nimui nuushuuyaanimin.
I have only a little bit of money.	J'ai juste un tout petit peu d'argent.	ɾᵈ <ʌʝᵐ σɕɪ̃·<ɗᵒ ɲɛ́ɓᵒₓ (I) ɾᵈ <ʌʝᵐ σɕɪ̃·<ɗᵒ ɲɓ́ᵉₓ (C)	ɾᵈ <ʌʝᵐ ɸ̣ɲɓ́ɔɾᵐₓ mikw apishiish nitayaawaau shuuliyaau. (I) Mikw apishiish nitayaawaau shuuyaan. (C)
Where is the bank?	Où est la banque?	ĆσUᵐ ɲɛ́ɓɾɔᵇɾᵈₓ (I) ĆσUᵐ ∇ Δ"Cᵈᵇ ɲɓ́ɔᵇɾᵈₓ (C)	ĆσĆ" <ɗ Δ"Cᵈᵇ ɲɓ́ɔᵇɾᵈₓ taanitaah aa ihtakuch shuuyaanimin.

18. QUESTIONS AND ANSWERS QUESTIONS ET RÉPONSES

b.9rʿɣɹ.Δ² bʿɹʷ ɔ^h.9ɹʷʃ^h.ʃ.Δ² kakwechischemuwinh kayeh niskweushihtwaawinh

***d·ḅṛ"ḷj·Δ^a" p̣ẓ" σ^w·ḅ▷ṣ"Δ̣·Δ̣^a" kukwaachihchaamuwinh kiyaah
nishkwaauschihiiwaawinh***

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
Do you know how to do it?	Sais-tu comment le faire?	ᵐᵇʸᵒᵐᶜᵃ ᵕₓ	chikaschihtaan aa.	ᵐᵑʸᵒᵐᶜᵃ ᵕₓ	chikischihun aa.
I don't know how, I am not good at it.	Ben, j' sais pas comment faire.	ᵃᵛΔ ᵐᵇʸᵒᵐᶜᵃₓ	namui nikaschihtaan.	ᵐᵛΔ ᵐᵑʸᵒᵐᶜᵃₓ	nimui nikischihun.
How will I do this?	Comment je vais faire ça?	ᶜᵐᵁᵐ ᵒ Δᵐᵔᶜᵀᵃ ᵕₓ	taaniteh che ihtuutamaan uu.	ᶜᵐᶜᵐ ᵀ Δᵐᵔᵒᵀᵃ ᵕₓ	taanitaah chaa ihtutimaan uu.
How does one do this?	Comment est-ce qu'on fait ça?	ᶜᵐᵁᵐ ∇ Δᵐᵔᶜᵇᵒᵐᵘ ᵕₓ	taaniteh e ihtuutaakanuuuhch uu.	ᶜᵐᶜᵐ ᵕ Δᵐᵔᶜᵑᵐᵔᵂᵈ ᵕₓ	taanitaah aa ihtutaakiniwich uu.
What is this?	C'est quoi ça? (ceci)	ᵒᵇᵃ ᵕₓ	chekwaan uu.	ᵀᵇᵃ ᵕₓ	chaakwaan uu.
What is that?	C'est quoi ça? (cela)	ᵒᵇᵃ ᵕᵃₓ	chekwaan an.	ᵀᵇᵃ ᵕᵃₓ	chaakwaan an.
Who is this?	C'est qui celui-ci?	ᵕᵗᵛᵃ ᵕₓ	awen uu.	ᵕᵗᵕᵃ ᵕₓ	awaan uu.
Who is that?	C'est qui celui-la?	ᵕᵗᵛᵃ ᵕᵃₓ	awen an.	ᵕᵗᵕᵃ ᵕᵃₓ	awaan an.
Which one? (inanimate)	Lequel? (inanimé)	ᶜᵃ ᵕᵃₓ	taan.	ᶜᵃ ᵕᵃₓ	taan an.

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
Which ones? (inanimate)	Lesquels? (inanimé)	Ćσ-ŕ"x	taaniyuuh.	Ćσ-"Δ _x	taanihii.
Who hit you?	Qui t'as frappé?	◁·∇ ^a ĩ ▷ĆL"▷ ^h b _x	awen kaa utaamahuusk.	◁·◁ ^a ĩ ▷ĆΓ"▷ ^h b _x	awaan kaa utaamihusk.
Did you hit him?	L'as-tu frappé?	ŕŕ ▷ĆL".◁ ^o ◁ _x	chichii utaamahwaau aa.	ŕŕ ▷ĆΓ".◁ ^o ◁ _x	chichii utaamihwaau aa.
Where does it hurt?	Où est-ce que ça te fait mal?	Ćσ-U" ◁ĭ"ɔŕŕ ^a _x	taaniteh ayaahkusiyyin.	Ćσ-Ŧ" Δĭ"ɔŕŕ ^a _x	taanitih iyaahkusiyyin.
What are you doing?	Qu'est-ce que tu fais?	Ć ^a ∇ Δ"Ŧŕ ^a _x	taan e ihtiyyin.	Ć ^a ◁ Δŕ"Ŧŕ ^a _x	taan aa iyihitiyyin.

19. ORDERS AND REQUESTS ORDRES ET DEMANDES

ΔC~·V·Δ^a" Itashuwewinh ·Δ"ŋĹĹ·Δ^a" wiihtimaachaawinh

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
Sit down! ⁹	Assieds-toi!	◁<" _x	aph.	◁^" _x	apih.
All of you, sit down!	Asseyez-vous!	◁^d _x	apikw.	◁^d _x	apikw.
All of you, listen to me!	Écoutez-moi!	σ>"C>d _x	nituhtau kw.	σ>">·Δ ^d _x	nituh tuwikw.
Go out!	Sors!	·Δ̇·Δ̇" _x	wiiwiih.	·Δ̇·Δ̇" _x	wiyiwiih.
All of you, go out!	Sortez!	·Δ̇·Δ̇ ^d _x	wiiwiikw.	·Δ̇·Δ̇ ^d _x	wiyiwiikw.
Come in!	Entrez!	Δ̇"ŋ" _x	piihch eh.	Δ̇"ŋĹ" _x	piihchichaah.
All of you, come in!	Entrez!	Δ̇"ŋ ^d _x	piihch ekw.	Δ̇"ŋĹ ^d _x	piihchichaakw.
Come here!	Viens ici!	◁̇"ŋC _x	aashtam.	◁̇"ŋC _x	aashtim.
All of you, come here!	Venez ici!	◁̇"ŋC ^d _x	aastamikw.	◁̇"ŋC ^d _x	aashtimikw.
Close the door!	Ferme la porte!	ŋ<"> Δ̇"·ḃ"U _x	chipahuu ishkwaah tem.	ŋ>" ŋ̇>"P ^a _x	chipuuh chishtuhkin.
Open it!	Ouvre-le!	◁̇<"<" _x	aapahah.	◁̇<" _x	aapaah.

⁹ Like French, Cree makes a difference between singular *you* and plural *you*. We noted this difference here in English by keeping *you* for singular, and saying *all of you* or *you all* for plural.

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
Bring it in!	Rentre-le!	Ḷ"ḶbḶ"Ḷ _x	piihtakataah.	Ḷ"ḶḶḶ"Ḷ _x	piihtikitaah.
Bring her or him in!	Fais-la/le rentrer!	Ḷ"Ḷb"Ḷ _x	piihtakahii.	Ḷ"ḶḶ"Ḷ _x	piihtikiih.
Bring it!	Apporte-le!	ḶḶ"Ḷ _x	petaah.	ḶḶ"Ḷ _x	paataah.
Let me see it!	Voyons!	ḶḶ · ḶḶḶ"ḶḶ Ḷ _x	nika waapahten maa.	ḶḶ · ḶḶḶ"ḶḶ Ḷ _x	niki waapihtaan maa.
I want to see it.	Je veux le voir.	ḶḶ · ḶḶ · ḶḶḶ"ḶḶ _x	niwii waapahten.	ḶḶ · ḶḶ" · ḶḶḶ"ḶḶ _x	niwiih waapihtaan.
I want to see you. ¹⁰	Je veux te voir. ¹¹	ḶḶ · ḶḶ · ḶḶḶḶḶḶ _x	chiwii waapamitan.	ḶḶ · ḶḶ" · ḶḶḶḶḶḶ _x	chiwiih waapimitin.
I want to see you all.	Je veux vous voir.	ḶḶ · ḶḶ · ḶḶḶḶḶḶ · ḶḶḶ _x	chiwii waapamitanaawaau.	ḶḶ · ḶḶ" · ḶḶḶḶḶḶ · ḶḶḶ _x	chiwiih waapimitinaawaau.
I want to see him/her.	Je veux la/le voir.	ḶḶ · ḶḶ · ḶḶḶḶḶ _x	niwii waapamaau.	ḶḶ · ḶḶ" · ḶḶḶḶḶ _x	niwiih waapimaau.
I want to see them.	Je veux les voir.	ḶḶ · ḶḶ · ḶḶḶḶḶḶ _x	niwii waapamaauch.	ḶḶ · ḶḶ" · ḶḶḶḶḶ · ḶḶ _x	niwiih waapimaawich.
Again!	Encore!	ḶḶ _x	miin.	ḶḶ _x	miin.
Write it again!	Écris-le encore une fois!	ḶḶ ḶḶḶ"ḶḶ _x	miin masinahah.	ḶḶ ḶḶḶ"Ḷ _x	miin misinaah.

¹⁰ You will notice here that the pronoun-prefix *chi-* refers to *you* and not *I*, and that a morpheme *-it-* is inserted into the verb. To discover more, consult the grammar of verbs on **inverse**.

¹¹ Vous remarquerez ici que le pronom-prefixe, *chi-* designe le *tu* et non le *je* et qu'un morphème *-it-* est inséré dans le verbe. Consultez la grammaire des verbes sur **l'inverse** pour en savoir plus.

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
Do it again!	Fais-le encore une fois!	ḡ ^ə Δ"ḶC"ₓ	miin ihtuutah.	ḡ ^ə ΔḶC"ₓ	miin itut-h.
Say it again!	Dis-le encore une fois!	ḡ ^ə Δ·Uₓ	miin itwe.	ḡ ^ə Ḷ Δḡ"ₓ	miin maa iyih.
Once more! One more time!	Encore une fois!	ḡ ^ə ∇Ḷ·Ḷ°ₓ	miin peyakwaau.	ḡ ^ə <ḡ·Ḷ°ₓ	miin paayikwaau.
Wait!	Attends!	∇Ḷ ∧ḶḶₓ	ekaa pitimaa.	Ḷ ∧Cₓ	kaapit.
That's enough!	Ça suffit!	∇Ḷ ^ə ₓ	ekun.	<ḶḶₓ	aakuu.
That's enough for now!	Ça suffit maintenant (pour l'instant)!	∇Ḷ ^ə ∧ḶḶₓ	ekun pitimaa.	<ḶḶ ∧ḶḶₓ	aakuu pitimaa.
Don't do it!	Ne le fais pas!	∇Ḷ·Ḷ Δ"ḶC"ₓ	ekaawii ihtuutah.	<Ḷ·Ḷ Δ"C"ₓ	akaawii ihtut-h.
Don't touch it!	N'y touche pas!	∇Ḷ·Ḷ C"ḡ ^ə "ₓ	ekaawii taahchinh.	<Ḷ·Ḷ C"ḡ ^ə "ₓ	akaawii taahchinh.
Do you see it?	Le vois-tu?	ḡ ·<Ḷ<"U ^ə <Ḷₓ	chi waapahten aa.	ḡ·<Ḷ ∧C ^ə <Ḷₓ	chiwaapihtaan aa.
Read it!	Lis-le!	<ḡḡC"ₓ	ayimihtaah.	<ḡḡC"ₓ	ayimihtaah.
Look at it!	Regarde-le!	ḶḶ·<Ḷ<"C"ₓ	kanawaapahth.	ḶḶ·<Ḷ ∧C"ₓ	kiniwaapiht-h.
It is nice.	C'est beau!	ḡ·ḶḶₓ	miywaashuu.	ḡ·ḶḶ°ₓ	miywaashiu.
It is very nice.	C'est très beau!	ḶḶ·ḶḶ·Ḷ ḡ·ḶḶₓ	naashtaapwe miywaashuu.	ḶḶ·ḶḶ·<Ḷ ḡ·ḶḶ°ₓ	naashtaapwaa miywaashiu.

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
Do it well!	Fais-le (ça) bien!	ᑔᑕᑦᑲᑦ ᑕᑦᑲᑦ	kuiskw ihtuut-h.	ᑔᑕᑦᑲᑦ ᑕᑦᑲᑦ	kuiskw ihtut-h.
You did it well!	Tu l'as bien fait!	ᑔᑕᑦᑲᑦ ᑦᑲᑦ ᑕᑦᑲᑦᑲᑦ	kuiskw chichii ihtuuten.	ᑔᑕᑦᑲᑦ ᑦᑲᑦ ᑕᑦᑲᑦᑲᑦ	kuiskw chichihih ihtutaan.
Try it!	Essaie!	ᑔᑦᑲᑦ	kuchihtaah.	ᑔᑦᑲᑦ	kuchihtaah.
Erase it!	Efface-le!	ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	kaasiisinahah.	ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	kaasiisinaah.
I want to sleep.	Je veux dormir.	ᑦᑲᑦ ᑦᑲᑦᑲᑦ	niwii nipaah.	ᑦᑲᑦ ᑦᑲᑦᑲᑦ	niwiih nipaah.
I will go to bed.	Je vais me coucher.	ᑦᑲᑦ ᑔᑦᑲᑦᑲᑦ	nika kuushimuun.	ᑦᑲᑦ ᑔᑦᑲᑦᑲᑦ	niki kiwishimun.
Do you want to sleep?	Tu veux dormir?	ᑦᑲᑦ ᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ	chiwii nipaah aa.	ᑦᑲᑦ ᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ	chiwiih nipaah aa.
Are you going to bed?	Tu vas te coucher?	ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	shaash aa chikuushiimuun.	ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	shaash aa chikiwishimun.
Are you hungry?	As-tu faim?	ᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ (I) ᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ (C)	chishiiweyin aa. (I) chishiiuten aa. (C)	ᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ	chishiiutaan aa.
I am hungry.	J'ai faim.	ᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ (I) ᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ (C)	nishiiweyin. (I) nishiiuten. (C)	ᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	nishiiutaan.
I am not hungry.	Je n'ai pas faim.	ᑲᑦᑲᑦ ᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ (I) ᑲᑦᑲᑦ ᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ (C)	namui nishiiweyin. (I) namui nishiiuten. (C)	ᑲᑦᑲᑦ ᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ	nimui nishiiutaan.

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
Do you want to eat?	Veux-tu manger?	ṛ·ḏ ṛṛṛṛṛ ḏṛ	chiiwii miichisun aa.	ṛ·ḏ" ṛṛṛṛṛ ḏṛ	chiwiih miichisun aa.
I want to eat.	Je veux manger.	σ·ḏ ṛṛṛṛṛṛ	niwii miichisun.	σ·ḏ" ṛṛṛṛṛṛ	niwiih miichisun.
I do not want to eat.	Je ne veux pas manger.	σ·ḏ Δ σ·ḏ ṛṛṛṛṛṛṛ	namui niwii miichisun.	σ·ḏ Δ σ·ḏ" ṛṛṛṛṛṛṛ	nimui niwiih miichisun.
Eat!	Mange!	ṛṛṛṛ"	miichisuuh.	ṛṛṛṛṛṛ	miichisuh.
I will eat.	Je vais manger.	σḃ ṛṛṛṛṛṛ	nika miichisun.	σṖ ṛṛṛṛṛṛ	niki miichisun.
I will eat a little bit.	Je vais manger un petit peu.	ḏḏḏṛṛ σḃ ṛṛṛṛṛṛṛ	apishiish nika miichisun.	ḏḏḏṛṛ σṖ ṛṛṛṛṛṛṛ	apishiish niki miichisun.
I am cooking.	Je fais la cuisine.	σḏḏḏḏḏḏḏḏṛṛ	nipiminuwen.	σḏḏḏḏḏḏḏḏṛṛ	nipiminiwaan.
I am full.	J'ai assez mangé.	σṛṛṛṛṛṛṛṛ	nichiishpun.	σṛṛṛṛṛṛṛṛ	nichiishpun.
Are you full?	As-tu assez mangé?	ṛṛṛṛṛṛṛṛ ḏṛ	chichiishpun aa.	ṛṛṛṛṛṛṛṛ ḏṛ	chichiishpun aa.

20. HUNTING, TRAPPING & FISHING CHASSE, TRAPPE ET PÊCHE

[illegible]

e nituuhunaanuuuhch, e wanahiichaanuuhch kayeh e nuutamesaanuuhch

◁ σζ"▷εσ·Δ^ε, ◁ ·Δσ"Δ̇εσ·Δ^ε ρζ" ◁ ∂η̇εσ·Δ^ε

aa nituuhunaaniwich, aa winihiichaaniwich kiyaah aa nuutimaasaaniwich

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>	<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>
Are you hunting (game)?	Tu chasses (des oiseaux)?	ɾσᵛᵝᵐᵒᵗ ᵘᵕᵑ chinituuhuun aa.	ɾσᵛᵝᵐᵒᵗ ᵘᵕᵑ chinituuhun aa.
I am hunting (game).	Je chasse (des oiseaux)	σσᵛᵝᵐᵒᵗ ᵘᵕᵑ ninituuhuun.	σσᵛᵝᵐᵒᵗ ᵘᵕᵑ ninituuhun.
He is hunting (game).	Il chasse (des oiseaux).	σᵛᵝᵐᵒᵗ ᵘᵕᵑ nituuhuu.	σᵛᵝᵐᵒᵗ ᵘᵕᵑ nituuhuu.
Let's go hunting (game)!	Allons à la chasse (aux oiseaux)!	σᵛᵝᵐᵒᵗ ᵘᵕᵑ nituuhuutaau.	σᵛᵝᵐᵒᵗ ᵘᵕᵑ nituuhutaau.
Let's go sealhunting!	Allons à la chasse au phoque!	σᵛᵝᵐᵒᵗ ᵘᵕᵑ nituwahchikwetaau.	σᵛᵝᵐᵒᵗ ᵘᵕᵑ nitiwaahchikwaataau.
Let's go caribou hunting!	Allons à la chasse au caribou!	σᵛᵝᵐᵒᵗ ᵘᵕᵑ nituutihkwetaau.	σᵛᵝᵐᵒᵗ ᵘᵕᵑ nituutihkwaataau.
Let's go moose hunting!	Allons à la chasse à l'orignal!	σᵛᵝᵐᵒᵗ ᵘᵕᵑ nituumuuswetaau.	σᵛᵝᵐᵒᵗ ᵘᵕᵑ nituumuuswaataau.

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
I am trapping.	Je trappe.	σ·◁◡"Δ̇ᑦ° _x	niwanahiichen.	σ·Δσ"Δ̇ᑦ° _x	niwinihiichaan.
She is trapping. ¹²	Elle trappe. ¹³	·◁◡"Δ̇ᑦ° _x	wanahiicheu.	·Δσ"Δ̇ᑦ° _x	winihiichaaau.
Let's go trapping.	Allons trapper!	σ·◁◡"Δ̇ᑦ° _x	nituuwanahiichetaau.	σ·◁◡"Δ̇ᑦ° _x	nituu winihiichaataau.
He is trapping for fox.	Il trappe les renards.	ᑭ"ᑭᑦ◡"Δ̇ᑦ° _x	mahcheshuunahiicheu.	ᑭ"ᑭᑦ·Δσ"Δ̇ᑦ° _x	mihchaashiwinihiichaaau.
She is trapping for beaver.	Elle trappe le castor.	◁ᑭᑦᑦ◡"Δ̇ᑦ° _x	amiskunahiicheu.	◁ᑭᑦᑦ·Δσ"Δ̇ᑦ° _x	amiskuwinihiichaaau.
He is trapping for muskrat.	Il trappe le rat musqué.	·◁ᑭᑦᑦ◡"Δ̇ᑦ° _x	wachishkunahiicheu.	·Δᑭᑦᑦ·Δσ"Δ̇ᑦ° _x	wichishkuwinihiichaaau.
She is trapping for mink.	Elle trappe le vison.	◁ᑭᑦᑦ◡"Δ̇ᑦ° _x	achikaashunahiicheu.	◁ᑭᑦᑦ·Δσ"Δ̇ᑦ° _x	achikaashiwinihiichaaau.
He is setting snares.	Il pose ses collets.	◁ᑦᑦ° _x	akutaau.	ᑦᑦ·ᑦ° _x	taapikwaaau.
She is checking his snares.	Elle lève ses collets.	ᑦᑦ·ᑦ° _x	naatakweu.	ᑦᑦ·ᑦ° _x	naatikwaaau.
I am setting snares.	Je pose mes collets.	σᑦ◁ᑦᑦ° _x	nitakutaan.	σᑦᑦ·ᑦ° _x	nitaapikwaan.
I am checking my snares.	Je vérifie (lève) mes collets.	σᑦᑦ·ᑦ° _x	ninaatakwen.	σᑦᑦ·ᑦ° _x	ninaatikwaan.

¹² We alternated between *She* and *He* in the English sentences, but remember that Cree makes no grammatical distinction between masculine and feminine.

¹³ Nous avons alterné les pronoms masculins et féminins dans ces phrases, mais rappelez-vous que la phrase crie désigne indifféremment l'un ou l'autre.

21. EXPRESSIONS OF TIME LES EXPRESSIONS DE TEMPS

ĆΔʷΛʷ taaishpish ĆΔʷ< taaisp

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>	<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>
What time is it?	Quelle heure est-il?	Ćʷ ∇ Δʷ<ʳʷ _x (I) Ćʷ ∇ ΔʷΛʷ<ʳʷ _x (C)	Ćʷ <ΔʷΛʷʳʷΛʷʳʷ _x
		taan e ispayihch. (I) taan e ishpishipayich. (C)	taan aa ishpishipiyich.
It is almost lunchtime.	C'est presque l'heure du dîner (midi).	ŋbʷ <ΔʷΛʷʳʷʳʷʳʷ _x	l̥bʷ <ΔʷΛʷʳʷʳʷʳʷ _x
		chekaataapihtaachiishikaau.	chaakaataapihtaachiishikaau.
It is lunchtime now.	C'est l'heure du dîner (midi).	ʷʷ <ΔʷΛʷʳʷʳʷʳʷ _x	ʷʷ <ΔʷΛʷʳʷʳʷʳʷ _x
		shaashaapihtaachiishikaau.	shaashaapihtaachiishikaau.
today	aujourd'hui	<Δʷʳʷʳʷʳʷ	<Δʷʳʷʳʷʳʷ
		anuhchiish	anuuuhch
tomorrow	demain	·<Δʷ<ʳʷʳʷ	·<ΔʷΛʷʳʷʳʷ
		waapahche	waapihchaa
yesterday	hier	▷Ćdʳʷʳʷʳʷ	▷Ćdʳʷʳʷʳʷʳʷ
		utaakushiich	utaakushiiahch
the day before yesterday	avant-hier	▷ʷĆdʳʷʳʷʳʷʳʷ	▷ʷĆdʳʷʳʷʳʷʳʷʳʷ
		uushtaakushihch	ushtaakushiahch
the day after tomorrow	après-demain	▷ʳʷ·<Δʷ<ʳʷʳʷʳʷ	<▷ʳʷ·<ΔʷΛʷʳʷʳʷʳʷ _x
		uusiwaapahche	ausiwaapihchaa.

<u>English/anglais</u>	<u>French/français</u>	<u>Southern dialects/ Dialectes du sud</u>		<u>Northern dialect/ Dialecte du nord</u>	
this week	cette semaine	ᐃᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ	uu kaa tuushtech	ᐃᐅᐅᐅᐅ ᐃᐅᐅᐅᐅ	anuuhch taaushtaach
next week	la semaine prochaine	ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ	miin tuushtech	ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ	miin tuushtaachaa
last week	la semaine dernière	ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ	utaahch kaa tuushtech	ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ	utaahch kaa tuushtaach
this month	ce mois-ci	ᐃᐅ ᐅᐅᐅ	uu piisim	ᐃᐅ ᐃᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ	uu anuuhch piisim
next month	le mois prochain	ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ	miin kutak piisim	ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ	miin kutik piisim.
this (coming) year	cette année (qui vient)	ᐃᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ	uu che pipuhch	ᐃᐅ ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ	uu chaa pipuhch
next year	l'année prochaine	ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ	miin pipuhche	ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅ	miin pipuhchaa.
the year before last	l'année d'avant	ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ	usipunihch	ᐃᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ	ausipipunihch
soon	bientôt	ᐅᐅᐅᐅ	wiipach	ᐅᐅᐅᐅ	wiipich
long ago	Il y a longtemps...	ᐅᐅᐅᐅᐅ	weshkach	ᐅᐅᐅᐅᐅ	waashkich

b ᐅᓴᕈᕋᑦᐸᓂᓄᓇᓯᔭᒃᑲᓁᑦ ᐱᓚᓰᓪ ᖃᓗ Finals / Finales

43

